



ROMÂNIA
UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI CLUJ-NAPOCA

Str. Mihail Kogălniceanu, nr. 1, 400084 Cluj-Napoca
Tel. (00) 40 - 264 - 40.53.00*; 40.53.01; 40.53.02 ; 40.53.22

Fax: 40 - 264 - 59.19.06

E-mail: staff@staff.ubbcluj.ro

RECTORATUL

Universitatea Babeș-Bolyai Competiția Excelenței 2010

Dosar individual

Notă: Toate datele se referă la perioada 2005-2009

Nume, prenume, grad did.	ERIKA MIHALYCSA
Facultatea, Catedra	Facultatea de Litere, Catedra de Limba și Literatura engleză
Domeniul științific	Filologie
Adresa paginii web personale	
Adresa e-mail	erika.mihalyca@gmail.com

Criteriaul I – Output

1. Articole științifice publicate în reviste indexate ISI (cu menționare factorului de impact în cazul celor cotate)

‘Lots of Fun at Finnegans Wake: The Eleventh Annual Trieste James Joyce School’. *James Joyce Quarterly*, vol. 44, Nr. 3, Spring 2007, pp. 432-436, ISSN: 0021-4183

2. Articole științifice publicate în ISI proceedings

-

3. Articole științifice indexate în BDI (din lista CNCSIS)

- ‘The Journey from: A Decade of Beckett Correspondence, 1929-1940.’ *Hungarian Journal of English and American Studies (HJEAS)* Vol. 15.2 (2009), 161-176. (**BDI, indexat ProQuest**), ISSN 1218-7364
- ‘Bringing (about) Plurabilities: Joyce, Enright, the Twelfth Trieste Joyce School’. *The James Joyce Broadsheet*_(University of Leeds), Nr. 81, October 2008. (**BDI, indexat EBSCO, MLA**)
- ‘All these demented particulars: Narrative providence provides in Samuel Beckett’s *Murphy*’. In: *Studia Universitatis Babeș-Bolyai – Philologia*, 2008/1, pp. 233-246. (**BDI, indexat CEEOL**), ISSN 1220-0484
- ‘Parody and Hybridity in James Joyce’s *Ulysses* and Flann O’Brien’s *At Swim-Two-Birds*’. In: *Studia Universitatis – Philologia*, Univ. Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, 2007/3, pp. 169-180, ISSN 1220-0484 (**BDI, indexat CEEOL**)

4. Alte articole științifice/capitole publicate în reviste/volume cu referenți (peer-reviewed)

- 'Translating the Gap: The Hungarian and Romanian "fillings-in" of Bloom's "I AM A" in Nausicaa'. In: *Joyce Studies Annual 2009*, eds. Moshe Gold and Philip Sicker (New York: Fordham University Press, 2009), pp. 182-200, ISBN 978-0-8232-2994-9
- 'Venturing Onto Licensed Premises: On the Problems of Translating Flann O'Brien's *At Swim-Two-Birds* into Hungarian'. In: *Literary and Cultural Relations: Ireland, Hungary, and Central and Eastern Europe*, ed. Mária Kurdi (Dublin: Carysfort Press, 2009), pp. 181-200, ISBN 978-1-904505-40-2
- 'Az író arcképe zsenge posztmodern korából. Brian O'Nolan, Flann O'Brien, Myles' [magh., 'Portretul artistului ca tânăr postmodernist. Postfață la traducerea în maghiară a romanului *At Swim-Two-Birds* de Flann O'Brien. Traducere, note și cronologie de E. Mihálycsa și G. Csizmadia] Cluj: Koinónia, 2009, pp. 303-324, ISBN 978 973 7605 79 5
- 'Flann O'Brien's *At Swim-Two-Birds*: The Novel as a Game'. *Proceedings of the International Conference Constructions of Identity (IV)*, Cluj-Napoca, 6-8 Apr. 2006, Vol. II. Eds. Adrian Radu, Rares Moldovan. Cluj-Napoca: Napoca Star, 2008.
- 'Beckett and the Radical Search for Identity through Language in *Watt*'. *Proceedings of the National Conference De/Constructions of Identity, of the Department of English and American Studies*, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, 4-6 May 2004. Cluj: Napoca Star, 2006

5. Cărți științifice publicate în edituri internaționale

-

6. Cărți științifice publicate în edituri naționale acreditate

-

7. Editor de volume publicate în edituri naționale și internaționale

-

8. Brevete internaționale

-

9. Brevete naționale

-

10. Impact tehnologic al brevetelor: resurse financiare extrabugetare atrase în relație cu economia

-

11. Realizări artistice naționale și internaționale (Domeniul Arte)

(Expoziții, spectacole, concerte, publicații, filme, înregistrări)

- „Út valahonnan. Samuel Beckett levelei, 1929-1940” [Hung., The Journey From: A Decade of Beckett Correspondence. *Látó*, 2010/1, pp. 67-80.
- „Călătoria dinspre. Un deceniu de corespondență beckettiană”. *TRIBUNA* nr. 2. 16- 31 Jan. 2010, Supliment educational: *Literatura încotro? Romanul Britanic in era*

globalizării [Special issue: Literature – where to? The British novel in the age of globalization].

- „Négykezes variációk madárcsicsergésre, avagy Flann O’Brien regényének fordításproblémáiról” [Hung., „Four-handed variations on birdsong or, On the translation problems of Flann O’Brien in Hungarian]. In: *Látó* 2008/6, pp. 39-50.
- „Ars est celare artem. Despre problemele traducerii lui Flann O’Brien” [Rom. „Ars est celare artem. On the problems of translating Flann O’Brien”] In: *Tribuna* (Cluj-Napoca) Nr. 5, 16-31 May 2007 (Special issue dedicated to contemporary Irish literature), v-vi.
- ‘Considerations on Joyce’s Language(s)’. In: *Studii Literare*, Anul VII-VIII, 2004/2005 [year of publishing : 2007], Cluj-Napoca: Editura Echinoc, pp. 173-190.

• **Criteriul II – Prestigiu profesional**

1. Citări ale articolelor ISI listate la Criteriul I

-

2. Alte citări ale lucrărilor listate mai sus

- *Papers on Joyce* No. 14 (2008), The Spanish James Joyce Society – eds. Carmelo Medina Casado, Margarita Estévez Saá, Gen. Editor. Francisco Garcia Tortosa: Laurent Milesi, Arleen Ionescu, ‘The “Experience” of *Ulysses* in Romanian’ (pp. 85-113), citare p. 112. (**BDI, indexat MLA, ABELL, IASIL, BEJES, LATINDEX**), ISSN 1135-0504

3. Citări în perioada 2005-2009 ale articolelor anterioare anului 2005

-

4. Distincții, premii și alte recunoașteri naționale și internaționale

-

5. Studenți naționali atrași (activități de coordonare științifică și didactică)

- Îndrumare lucrari de licență (număr lucrări susținute)
- Îndrumare lucrări de disertație (număr lucrări susținute)
- Doctoranzi (lista nominală a doctoranzilor înmatriculați resp. lista nominală a tezelor susținute)
- Post-doctoranzi (lista nominală)

6. Studenți internaționali atrași (activități de coordonare științifică și didactică)

- Îndrumare lucrari de licență (număr lucrări susținute) : 1
- Îndrumare lucrări de disertație (număr lucrări susținute)
- Doctoranzi (lista nominală a doctoranzilor înmatriculați resp. lista nominală a tezelor susținute)
- Post-doctoranzi (lista nominală)

7. Membru în comitetul de redacție la reviste ISI

-

8. Membru în comitetul de redacție la reviste BDI

-

9. Participări la programe/granturi de cercetare finanțate din sursă internațională (se menționează și valoarea)

-

10. Participări la programe/granturi finanțate din sursă națională (se menționează și valoarea)

-

11. Coordonări de programe/granturi finanțate din sursă internațională (se menționează și valoarea)

-

12. Coordonări de programe/granturi finanțate din sursă națională (se menționează și valoarea)

-

13. Profesor invitat la universități de prestigiu, cu titlu oficial

14. Membru în comisii profesionale relevante, cu titlu oficial

15. Conferințe invitate internaționale

- *The 2010 Trieste Joyce School*, Università degli Studi di Trieste – The International James Joyce Society, 27 iunie – 3 iulie 2010.
- *Something galoptious. (Food)notes to the Hungarian and Romanian translations of 'Lestrygonians'*. *The 19th Dublin Joyce School*, University College Dublin, 5-11 July, 2009.
- “*Kudarcot merni*” (“Îndrăzneala eșecului”), organizat de MEGY (Asociația Traducătorilor Literari Maghiari), Budapesta, 23.09.2009.

16. Membru în comitete de organizare sau științifice ale unor conferințe internaționale

- co-organizator, convenor: workshopul internațional *TransWork*, pe probleme specifice de traducere în *Ulise* de James Joyce (mai 9-12, International Joyce Foundation, Zürich)

III. Realizare remarcabilă

(Descrieți într-o manieră cât mai accesibilă (în maximum 1 pagină) cea mai importantă realizare științifică/tehnică/artistică din ultimii 5 ani și impactul acesteia.)

Aș aminti aici activitatea mea de traducător, care acoperă lucrări precum:

Traducere publicată în editură recunoscută:

Magyar Zoltán, *Motif-Index of Legends of Early Hungarian Saints* [trad. din lb. magh.]. Studien zur Literaturwissenschaft, Bd. 5. (Herne: Gabriele Schäfer Verlag, 2009), pp. 168.

ISBN 978-3-933337-65-8

Traduceri de specialitate (cu Prefață și Note)

TR.1 Flann O'Brien, "Úszikkétmadáron" (traducerea romanului *At Swim-Two-Birds* în maghiară, în colaborare cu Csizmadia Gábor, cu note și postfață de E. Mihálycsa). Editura **Koinonia** Cluj, 2009, pp. 330.

ISBN 978 973 7605 79 5

TR.2 Magyar Zoltán, *Motif-Index of Legends of Early Hungarian Saints* [trad. din lb. Magh.]. Studien zur Literaturwissenschaft, Bd. 5. Herne: Gabriele Schäfer Verlag, 2009, pp. 168.

ISBN 978-3-933337-65-8

TR.3 John McCourt, *A virágzás évei. James Joyce Trieszben, 1904-1920* (trad. În lb. magh.). Szombathely: Savaria University Press, 2010.

Aș mai adăuga participarea mea la viața academică, prin:

- colaborări la revistele literare și de cultură *Látó*, *Kalligram*, *Korunk*, *Puskin Utca*, *Fosszília*, *A Hét*, *LegKisebbKözösTöbbiszörös*, *Tribuna*, precum și la portalul literar online *litera.hu* (colaborarea se reflectă în lista de lucrări/traduceri);

- editor și traducător al unui număr special de literatură irlandeză contemporană, apărut la revista literară și de cultură *Korunk* (2007/11).

- colaborator la un număr special dedicat literaturii scoțiene contemporane, apărut la revista literară și de cultură *Korunk* (2005/10).

-colaborator la un număr special dedicat literaturii irlandeze contemporane , apărut la revista literară *Magyar Napló* (2006/1).

Data:

18.03.2010

Semnătura:

Certific validitatea datelor prezentate

Sef de catedră,